

ISSN 2249-510X

A Peer Reviewed and Refereed Journal of  
Kashmiri Literature and Language  
Department of Kashmiri  
University of Kashmir

## گل ریز - اصل تہ ترجمہ

محمد یوسف ٹینگ

تلخیص

مقبول شہن چھ اصل مثنوی ہندو لگ بھگ ساری واقعات ترجمہ کرے۔ مگر اُمی چھ اولہ  
پٹھ اُخرس تانی منظوم ترجمہ کو رمت تہ مثنوی ہندو لگ بھگ ساری واقعات ترجمہ کرے۔ مگر اُمی چھ اولہ  
اصل داستانچ کانہہ لوکٹہ کھوتہ لوکٹہ لُڈ تراؤ و مہ۔ مگر کیہنہ تمثیلی واقعات تہ اقوال و  
امثال چھن الگ تراؤ و مہ۔ ایم اقوال، امثال تہ تمثیلیہ چھنہ داستانچ ستر کانہہ سیو دواٹھ  
تھاوان تہ نہ چھے داستانس بروہنہ پکنس منز کانہہ مددوان۔ مگر ایم چھ نخبیبین بڈ موزوان  
جاین و اُڈی مہ تہ بیوستر چھ قسک حُسن بڈان۔

کلیدی الفاظ: مثنوی، واقعات، ترجمہ، بحر، داستان، اقوال و امثال

ظاہر چھ مقبول شہس چھ باسیو ممت ز پر تھ گنہ سطر ترجمہ کرنے ستر لگہ کتھ ز پتھر۔ اتھ سلسلس  
منز چھے اکھ مثال عبدالاحد آزادن ’’کشمیری زبان اور شاعری‘‘، منز درج کرے۔ یوس زن تمہ وز نخبیبین۔

چھے اڈیڑ۔ بیلہ عاشق سپد نہ برو نہہ عجب ملکنہ غرور چ کتھ ووتھان چھے، تمہہ وچھہ خنکشی اکھ مز دارڈ لیل بیان کران۔ ڈ لیل چھے یہ زاکھ جوانا اوس بڈ مغرور۔ یس پننس ویز بس منز آفتابلس ستر گاڈ بڑتھ کھو ان اوس۔ بیلہ سہ گریوان اوس، دروازن ہندک ٹنگ اسی چکے جج کران۔ اکہ دوہہ پڑتھ جوانن یمن برٹنگن زامہ کر بکہ نادک باعث کیا چھہ۔ تمود و پوس زاسہ چھکھ ہانکل ترا و ہوتہ لیتر ستر جگرس پر کاکر کر متز۔ وڈی کین چھس لپہ مونجہ تہ قدر اچھہ۔ مگر یہ چھہ مے پانس راہ۔ لو کپارس منز اوس مے تہ کلہ کھاپر منز تکبر۔ بہ اوس پانس پہاڑی شمشاد زانان تہ دنیا پٹن بند۔ اکہ دوہ آواکھ تہ درتہ تہ وون مے بہ چھس چون غرور چھلہ چھلہ کرنہ باپتہ امت تہ بہ ساوتھہ ژ پتھر س پٹھ۔ مے دیٹ یہ بو تھتس بڈ شمشہ سان جواب تہ کڈ لیتر تہ ہیڑون مے واتر۔ مے کرے یہ لیتر بڈ آہ وز آری ولیکن تس گوونہ کانہہ عارتہ بہ پیوس پتھر۔ وڈی چھہ میون حال ژے برو نہہ گنہ۔

تھے کڈ بیلہ نوش لہہ ہنز موح تس نامستہ ہندس باغس منز عجب ملکس ستر نالہ موت کر تھہ شو نگتھ چھے وچھان۔ سو چھے نامستہ نصحت کران تہ دپان چھس توہہ گوو نامیانہ پیٹہ آسنگ حیا۔ اتھ موقعس پٹھ چھے سو اکھ لطیف مثال دوان۔ ونان چھس ز نو شیروان اوسنہ تھ مجلسہ منز، تھہ منز تیمہر زلہ پوش آسہ ہے، کانہہ تھہ کام کران بیہہ ستر حیا چن چشمن ٹکر لگہ ہے۔ بیلہ اکہ دوہ پڑتھ ہس زامیک سبب کیا ہچھہ تہ وڈی نکھ در جواب

”شرم دارم در مجلسی کہ صورت چشمے ناظر بود من فعل بد کنم“۔

یڑھے یڑھے سنہ و نہ تمثیلہ تہ بیہہ لو کچہ لو کچہ ڈ لیلہ چھے خنکشی ستر ڈ لیلہ منز واجہ ہند کز انگلو پاٹھ سجاوتھ تہ تہندس بیانس بڈ پر لطف بناوان۔ مگر کاشر گلریز منز چھے تمہہ عام طور نظر انداز کرنہ آہ۔ اما پوزامہ ستر چھہ اکھ فایدہ یہ سپد مت ز کتھ چھے سیو دتہ رواں اندازس منز برو نہہ پکان۔

امہ علاوتہ چھہ فارسی تہ کاشر گلریز منز کینہون لو کچن لو کچن تفصیلن منز تضاد تہ یہ چھہ صاف فکر

تران ز مقبولن چھے شیرِ زارِ کام ہینہ ہڑتہ کَرِن ڈال تھ واقعات زیاد فطری بناؤ دے مے۔ مثلاً بیلہ گوڈ نیتھے ناز  
مست نوش لبہ عجب ملکہ عشقک حال باوان چھے فارسی گلریز مطابق چھنہ تس شرارت کھسان، سوچھے اتھ  
موقعس پٹھ یمن لفظن منرتس جواب دوان:

”چوں من این سخن بشنیدم تعجب من یکے بدہ شد و تیر من  
از یکے بہ ہزار شد گفتم عجب حالے و طرفہ مقامے او مرا چہ  
داند و چہ شناسد و چہرہ مرا از کجا دیدہ و نام از کجا شنیدہ است؟  
او کیست و کہ خواهد بود و مولد از کجا ست و منشا او از چہ جائے  
چوں من این حکایت دل سوز و قصہ جاں دوز کہ  
ضمن آن نیم مکافات مے آید و از طے آن ریا حوالات مے  
ز آید اصفا کردم و استماع نمودم۔ با خود گفتم کہ سبب دلا و  
محبت من مُلک و مال خود بر باد دادہ و از پے تولائے مودت ما  
روئے در اکناف گیتی نہادہ نارسیدن او از قاعدہ مرّوت  
خارج بود و نادیدن او از قانون فتوت بعید باشد۔  
شرایط محبت و مراسم مودت آن است کہ تشنگان بادیہ  
محبت را از شربت مشرب و باید داشت و مستعظان کلبہ  
مودت را از زلال منہل رضا سیراب باید گردا بند۔“

اتھ منر چھنہ نوش لبہ ڈکس درہ کھسنج کتھے۔ اکھتے چھتس یکدم اثر گوشان تہ سر یہہ پھیران۔ اتھ مقابلہ  
چھ کاشر گلریز منر نوش لبہ یہ بوزتھے سخ خشتم کھسان (سوچھے ظاہرتی کران تہ تیتھس موقعس پٹھ چھ یہ بڈ  
فطری عمل) تہ سوچھیہ پنہ پاک بازی ہندک لاف یمن لفظن منر دوان۔

ژ کھ ہوں یورڈو پمس چھاپہ شایان      تے تے دوستی وونی و اُڑ پیمان  
 نہ زانن کانہہ نہ زونم کانہہ نے از تام      ژ کو یڑ چھک کران ناحق نے بد نام  
 بہ پردیتھ دوہس تامت نے چھم ناو      چھنہ لوگمت نے یاون لجر زانہہ واو  
 کتھو چانو کرس غمگین و دل تنگ      موٹھرتھم شیشہ لویتھ اُپنس سنگ  
 روا چھاپی اپز تہمت نے اُنی تھم      زہر بڈ شرا کھزن و اُنجر ژھن تھم

امہ رنگہ بیلہ ناز مستہ ناکامی گئیہ، سوچھے نوش لبہ پیہ ژولہ رام کران۔ سوچھے تہس ونان ز اُمر کیاہ کیاہ  
 میانہ خاطر۔ امہ متز چھ نوش لبہ تہ اقرارک وار یوان۔

مفصل تمسندے تمہ حال وونم

سہ غارت بوزری تھے بیتہ حال اوونم

مے پٹھ تیگی یوت غارت کو رسہ وچھ زہن

لو لے منز باگ لو لکی پاٹھو ر چھ زہن

مقبولن بیمہ آہ یہ واقعہ وونمت چھ، سہ چھ زانہ ہندس فطرتس نکھ۔ یوسہ گوڈ گوڈ عشق اقرار پنے جگری  
 ویسہ نشہ تہ چھے ناز و انداز ہاونہ پتہ کران۔

بیس جاپہ چھ فارسی مثنوی منز عرفیتہ ہند ناز مستہ تلنگ سریہ ہاونہ آمت زینلہ سو ولسن ژونزن

متز گندان اُسر، عرفیتس پینہ نظر تہ سہ گووتس عاشق تہ اوے کز اُن تلٹھ۔ مثنوی ہنز متعلقہ چھل چھے یہ

’’ وقتی با دختر ی چند ہم جنس و ہم عہد

ویک منزل ویک مہد در باغ نشاط میگرددیم

وانجمن مے پیمودم۔ عرفیت کہ ایں قصر

مقام اوست و ایں خانہ بنا م

اودان طرف میگذشت۔ نظر اوبر من اُفتادِ دلش  
 کہ خستہ ناوک بلا باد۔ شیفتہ روے من بُد۔  
 وجانش کہ مجبوسِ کلبہ عناباد بستہ موے من گشت  
 از ہوا فروجنید و مرا بر گرفت۔“

مگر مقبول شاہ خبر کیا ز چھنہ عفریتہ سہند نامستہ عاشق گرہنگ ذکرے کران تہ بیلہ سہ تس تلتھ انان چھ  
 تنین چھ یہ گنہ وجہ بغیرے یوہے کیٹھ تام ہیو باسان  
 گندان اےس کنیزن ستوروزے باری اوس تلمت ساز و سوزے  
 و بسن اندر بہ اےس زٹھ تہ سردارا گندان آسہ، اوس کورمت گرم بازار  
 مول اوسمے گو نڈمت زیور و رخت بنا گاہ پاد گو و عفریت بد بخت  
 و ستھ آو از ہواے آسمانی بہ تچ نس از زمین اُنس و پھانی  
 بیک دم و اتنا و نس۔ تھ مکانس خبر چھنہ میانہ حاج محلہ خانس  
 برو نہ گن چھ نامستہ دیوسند بن ارادن کن تریہ و نڈ دڑمڑ۔ مگر کتھ چھنہ گینز نیران  
 ز بردستی نشہ رچھنس خداین منت تھونم جدن پٹھ تھو خداین

ضیائی نخشی سہنگلر یز متعلق چھے کشر منز عام غلط نمئی زیہ چھے مقبول شاہنہ ترجمہ کھوتہ کم تر۔ اتھ چھنہ کانہہ  
 شک ز مقبولن چھ کینون شاین پنہ طبیعتک کمال ہوومت تہ درجن ز درجن شعر چھ تھو گیمین ہند نہ نخشی  
 نشہ جوابے چھ۔ مگر نخشی سہنگلر ادبی خداین نشہ اچھ وٹو چھنہ انصاف۔ تھو مصنفن مقبولس یوت جان  
 شہکار میسر کورٹمس غلط رنگس منز پیش کرنہ ستور ہرنہ سائین ادبی ریوایشن کینہہ۔ حقیقت چھے یہ ز نخشی سہند  
 انداز بیان چھ اکثر جاین پڈ دل نشین۔ بیلہ سہ نظمس منز قصہ برو نہ پکناوان چھ، تمہ وز چھ تھو سہنگلر  
 شاعرانہ صلہ حین ہند پے لگان۔ سہ چھ سیو دسہاد، شیرہن تہ صاف تہ پیہ مدرتہ روان زبانی منز پڈ

لطیف اندازس منز گہر افشائی کران۔ تفصیلی مقابلک زچھر اک طرف تر اوتھ ہر گاہ اُس پٹھر پٹھی تہ سام  
 ہمو، یمہ خوبی چھے پانے نظر گروہان۔ عجب ملکہ زبانی ارغنون سازنی نوم شعرنی توکھ۔ یم ہنز روانی تہ  
 شگفتگی چھے دلس فرحت واناوان

نسیم یارے آیدازیں سو  
 چہ بودست این کہ ہوشم بردیک پے  
 مگر مشکیں مویش نافہ بکشاد !  
 مگر ہر سو سمن زاراست امروز  
 مگر بُردند از دنیا ہمہ غم  
 مگر روئے زمین شد آسمانی  
 مگر باد صبا فرایش باغ است  
 دلم ایں بوئے دلکش مے شناسد  
 چمن رنگِ روخ و لدار دارد  
 گجائی اے گل گلزار یاری  
 ترا وقت است با من عہد بستن  
 مراسمست خواهد کردایں بو  
 چہ جام است این کہ مستم کرد بے مے  
 وگر نہ ایں چنین بواز گجادیاد ؟  
 کہ عالم را چنین بنیم چو نوروز  
 کہ عالم ذوق دیگر دارد ایں دم  
 کہ از بے داد نیست ایں جانثانی  
 کہ مارا بوئے جاناں درد مانغ است  
 خوش آمد، خوش قوی خوش مے شناسد  
 جہاں امروز بوے یار دارد  
 بیا آخر گجائی، در چہ کاری  
 نہ ایں ساعت پس پردہ نشستن

ییمہ وز باغس منز نوش لب عجب ملکس گوڈ گوڈ نکار کران چھے۔ تمہہ وز چھہ نختنی سند قلم ییمہ آہ گویا  
 سپدان تہ امہ کین کینون شعرن ہند چھہ مقبول شاہن بالکل لفظی ترجمہ کو رمت تہ یم شعر چھہ ”گلریز“  
 ہند ہن ساروے کھوتہ مقبول شعرن منز گزرنہ یوان

ترا سودائے من در سر چہ افتاد  
 ازیں سودائے بے حاصل مبر یاد  
 کہ دید از غیر جنس خود وفائی  
 چہ راحت کاہ را از گہر بائی





ہوا گردِ گیتی نورِ دہ - روندہء بے جان - - - -  
 پیک تیز رو و سفیر سبک رو - شجرِ فزان نقیبانِ قضا ہوا  
 رادر حرکت آوردند - - - - ہر بار موج آنچنان گنبد میگر  
 دکہ بہ گنبد گردوں میر سید تیغ برق از قرابِ سحاب بکشید،  
 و آتشِ صاعقہ از کورت اشیر بد مید - گردوں پیلاں  
 عماری یدوانید - و رعد دھل جنگلی بحسبیا بند - ہوا سنگ  
 ژالہ در منجیق ابر بہ نہادہ - - - - اہل دریا نیز  
 اسباب محاربت بساختند - نہنگ نمچہ بکشید - - -  
 ماہی جوشن پوشید - دُراز ہتھ دان بیرون آمد -  
 و گوہر خود نمودن گرفت - - - - موج در میدان  
 دو پدن گرفت - -

مقبول شاہس ہیو مرپض انسان، یس نہ ظاہرا کہ لٹہ تہ ناومنز بیٹھمت آسہ ہے، چھ اتھ سارڈ سے  
 نیالیس سیمہ آسہ لکھت دوان -

بیٹھتو فکرن یمن تم آس و تھ داد  
 ز دریا موج دیٹ آبن پھٹکھ ناو

مگر یوت گرتھ ہیچ نہ نختھی سبزو مثنوی فارسی ادبس منز سہ مقام حاصل گرتھ یس مقبولنہ کتابہ کاشرس منز اتھ  
 آو - اتھ منز چھ نختھس راہ کھالہ بدلہ فارسی ادبچہ امیری پٹھ نظر کرنی ضروری - اتھ ادبس منز فردوسی،  
 سعدی، حافظ، خیام، رومی تہ جامی ہوی صاحب کمال آسن و تھی مت، تھ منز کیاہ آس نختھی سبزو باتھ - مگر  
 مقبولن چھ سانس چھنس تہ چھنس ادبس ”گل ریز“ ستو شوب اڈی مت - اتھ منز اوس سانہ ادبچہ ہی دامانی

تہ دخل۔

مقبول صائبہ ”گل ریز“ ہندی بیم مقام کا شہین سنہ گامتر چھ۔ تمن منز چھ تکر سند پنے کمالگ  
حصہ۔ مثلاً نوش لبہ ہند سراپا چھ اصل کتابہ منز صرف بمن لفظن منز بیان کرنہ آمت۔  
” امر وز در ملک دُنیا خطبہ زیبائی وسکہ رعنائی بنام نوش لب است

اگر در شنس جہات کون ایدوست

کسے را خوب جو اگفت کان اوست

صورتیت کہ نقاش قدرت در نقش خانہ روزگار صورتے بہ از و نکشیدہ و نقشے است کہ نقش بند فضا در نگار  
خانہ او وار نقشے خوب تر از دندیدہ۔

ہر کسے از عشق اودیوانہ شد

عالے را کرد مجنون نوش لب

تا جہاں بود است وقتے کس ندید

در لطافت و لبر چوں نوش لب

مگر مقبولن چھ شستھن (۷۶) بے مثال شعرن منز یہ تصویر بناؤمڑ تہ امیک نظر چھنہ و نہ کا شرس  
ادبس منز در پٹھی یوان۔

باغک ذکر تہ چھ اصل کتابہ منز مختصر مگر مقبولن چھ تہ واریاہ گل کاری کر مڑ تہ سانس پز انس  
ادبس منز (مہجورس تام) چھ یہ منظر نگاری ہند نہایت مکمل نمونہ۔ بمن جاین چھ مقبولن اصل مثنوی کھوتہ  
واریاہ قدم برو نہہ تر او مڑ۔ مگر میانہ خیالہ چھ تکر سند ساروے کھوتہ زیادہ کمال جذبات نگاری منز ننان۔  
عجب ملک تہ نوش لب چھ باغس منز راز و نیازس منز آوری۔ عجب ملک چھ کم کم انداز بیان  
ورتاوتھ نوش لبہ مایل کر نچ کوشش کران۔ مگر تہند جواب چھ اکہ طرفہ اُکس انہر ک شہ ہند حیا حکو تہ مند  
چھ ہند تر جمان مگر دویمہ طرفہ چھ شوقہ کس کنگس تہ زیادے تیز راوان۔ بمن شعرن منز چھنہ فارسی  
لفظن ہنز زیادتی کھران۔ بلکہ چھ خالص کا شری لفظ تہ فارسی لفظ کوسم مالہ ہندی پاٹھی رنگارنگ مگر موزون

باسان۔

خیال وصل من دو پمس عبث چھے  
چھ لآزم پرتھ ا کس ہم جنس ژھاڑن  
ژئے ژھاڑن چھے پُن ہم جنس شایان  
شلہ چھم رو چھمٹے چھس پاکدا من  
ژئے میونے وصل سپنی نہ میسر  
ز مہر من ژٹل یکبارگی دل  
مُلچ کتھ چھے بہ چھس کھوژان پامن  
دُر عصمت نے چھم ناسفہ ازتام  
غرض دو آسہ ہی کر بکھ مے بدنام  
چھسے ماجانورنادیدہ تے خام  
ژچھک ناحق کراں پانس صفائی  
مے نشہ مطلب ژئے نیری نو ملے زاہ

پُن ژے آدمی ہم جنس بس چھے  
کرن ہر گونہ شو بیس مائل تس کن  
مے ستین آشنائی کر چھ امکان  
ملے بوزے نہ یو دکھ چاکھ جامن  
پیی مانا رزانہہ در ہی زم تر  
ژن شپتر کرن چھنے کار عاقل  
مے چھے نازانہہ گو مت آلودا من  
مے نشہ تاحال تومت کانسہ چھنے کام  
یو چیز وہی نوا صلا گڑھے رام  
بصد چیلہ ژ کر ہیمہ بستہ در دام  
گڑھی نوزانہہ مے نشہ حاجت روائی  
دے نو و تھ یے نوزانہہ تہ ہمراہ

بیم شعرن منژ چھ جنسی جذبک تو ر پنس لطیف رنکس منژ، مگر مقبول چھنے کتھ گنہ جاپہ حد کڈ مژ۔ یہ  
نوزک مرحلہ چھ فن کار پسند خاطر پڈ اویل تہ مقبول چھ اتھ پل صراطس خوش پاٹھ تو رمت۔ ایم شعر  
چھ صحت مند جمالیاتی احساس تسکین بخشان۔

۱۔ اتھ پہلوں پٹھ چھ آزادن ”کشمیری زبان اور شاعری“ تریس حص منژ تفصیلہ سان گفتگو  
مگر فاشی چھنے بنان تہ توے چھ ایم کاشنہ گرن منژ ہبکان پر نہ تھ۔ پیتن گر کر ساری باژ لو کو  
بڈی، نوشہ کور سمٹھ آسان چھے۔

مقبول صابن چھ سماجی قدرن ہند یہ احترام سارنے جان نظر تل تھوومت تہ حسن کاری ہندن

تقاضی کئے لاگتہ وراے چھ تکر بڈ جان تہ زبر اندازس منز یمن قدرن ہند دامن رو چھمٹ۔ مے چھ  
 باسان ز مقبولہ مقبولیتک اکھ سبب چھ بیتر ز تکر چھ پتنبن ہم وطن ہند جمالیاتی احساس تہند بن سما جی  
 قدرن ستر ہم آہنگ کو رمت تہ پر ن وول چھ لولہ سینتار کونغمہ پتنبن سما جی ذمہ داری ن پٹھ حرف زنی  
 وراے ہرکان بوزتھ۔ اتھ سلسلس منز چھ سو مثال پیش کرنس لایق، پتنبن زن نوش لب عجب ملکس  
 وصالہ خاطر نکاح ہک شرط تھا وان چھ۔ مگر تھ مثالہ جواب چھ تہ پتنبن تکر سما جی قدرن ماجہ ہند بن  
 آفاقی احساساتن ستر اڈرن کترتھ اعلیٰ ادبک نمونہ پیش کو رمت چھ۔ سہ گو وتمہ وزینیلہ زن نوش لبہ ہنز  
 موج کو رو پر مرد ہندس و چھس ستر وچھ ملہ ناوتھ شو ناگتھ چھ وچھان تہ ناز مستہ یمن خالص کا شربن  
 لفظن تہ اندازس منز ملامت کران چھ۔

یو ہے چھارسم و آہن اصالت	شرم دارن ژے پاوتھ یڑھ نجالت
نجائرتھ ٹوٹکے ٹوکھ دیتھم جبپنس	چھٹم شیشہ لجم گزی آب گپنس
عداوت تھ کمیک اوسے ژے سونے	کترتھ رسوائے عالم کور میانی
بدی مازانہہ کرے اسہ کرتہ اثبات	کرے نیکی ژے بدہورتھ مکافات
زنجت وازگوں میہرس قہر گوم	ٹبٹھ وینہ شکرس، مانچھس زہر گوم
ژے چھ نہ کانہہ خطا، راہ چھم مے پانس	متر لاگتہ شتر آسبکھ مے کرزون
مے دردل حسن ظون اوٹم سبٹھاہ چون	متر لاگتہ شتر آسبکھ مے کرزون
کتیک اونمت جواناہ خیرہ سرچھے	ملو مت شور تے نار بسر چھے!
یہ فتنہ ظاہر ابر پا کو رتھ ژے	دیتھ سگ کڈر گلس سو یہ گوڈ بو رتھ ژے
پھمبس تے تیز نارس ژے کو رتھ میل	یہ چانی باعشہ تھ مطلبس پٹیل

مگر گل ریز ہند کلا میکس تہ مقبول ہند فنکاری ہند ساروے کھوتہ شاندار نمونہ چھ عجب ملکہ نس فراقس

منز نوش لبہ ہند کی درد و بد اکھ۔ یہ حصہ چھ پڑی پائھی مقبول نہ آرٹک ساروے کھوتے تھو نوکتہ۔ اصل ”گل ریز“ منز چھ یہ بناوٹی تہ بے تاثیر باسان، تکیا زنجشکی سُنڈت پرست تہ مادی طور خوش حال سماج ہیکہ ہے نہ امہ قصہ کو خالص پڑی، و شکر تہ پر خلوص جذبات پاد کر تھ۔ اتھ منز چھ درد مقبول و انجہ ہنٹھ گویھن وا جینز لے۔ نیمہ وزیہ درد و بد اکھ کاغذ کین بے جان صفن پٹھ نظر ن تل یوان چھ، لفظ چھ نون ہوان تہ ماحولس منز چھ سوز و گداز کہ ستار کی نغمہ و وتلان۔ تاثیر چھ دلہ چہ بر نہ دُبرارے کران تہ چشم منز چھ اثر پذیر ہند سر یہہ بگھ دوان۔ یمن ارباٹھن شعرن منز چھ مقبولن کا شکر زمانہ ہند سہ سورے دو کھ شکر پروومت یس تس زئمہ زئمہ پٹھ تلان ووت۔ یمن شعرن منز چھ تمہ لافانی جذبہ خستہ گزارے یس نہ بی چھ گوشہاں۔ ہتھ وری پٹھ کر آسہ گو مت یہ لولہ و بد اکھ لیکھ ہمتس۔ اتھ و قس منز چھ یہ لچھ بدو انسانو پور مت۔ تہند بن دن منز عشق دود بیدار کرلس ستر ستر چھ اُم تہند بن لولہ چھو کن شفا تہ بخشمت۔ تمن دلا سائی تہ کر ہو۔ تھد آرٹک مقامے چھ لی زیہ چھ زخم کن اکی ٹلنس ستر ستر چھو کن انگ تہ انان۔ غالبن یہ ہتھ شعرن منز عشقس متعلق و و نمت چھ، سہ چھ تھدس عشقہ آرٹس متعلق تہ صحی

عشق سے طبیعت نے زینت کا مزایا یا درد کی دوا پائی، درد و دلا دوا پایا

اوی کئی چھ یہ و نہ تہ ساد روار تہ حسین۔ ساسہ بدلہ بوز تھ تہ چھنہ تسلی یوان۔ نیمہ نیمہ وزیہ دل گداز لے کن منز پوان چھے دس چھ ٹس گوشہاں۔

امہ و بد اکھ کہ حسنگ تہ مقبول ہند تخلیقی جو ہرک انداز کرنہ خاطر چھ ضروری ز اصل مثنوی منز متعلقہ اقتباس ستر گوشہ اتھ مقابلہ کرنہ یمن۔ اتھ جلیہ چھ سرتل تہ پاسہ سوئک فرق صاف ننان تہ باسان ز انساننی جذباتن پٹھ کوتاہ عبور اوس مقبولس، تمہ ہندس اتھ حصس منز چھ موادس ستر ستر زبانی ہند لچہ، تشبیہن ہنر آرایش تہ جذباتن ہند ساز تیوتاہ، ہم آہنگ گو مت ز سہ چھ بالگل ا کس فراقہ ستر گجہ بالہ ہند و بد اکھ باسان۔ اصل مثنوی منز چھ اتھ مقاس پٹھ نیمہ انداز زنجشکی سُنڈ قلم پکان۔

”چوں حکم خالق اصباح و رزاق اشباح دیا چہ لیل“

داج بیضہ زریں آفتاب بہ نہاد و از مادر شب  
 بچہ رومی روز بزاد۔ من از خواب بیدار شدم۔  
 خود را در خانہ خود دیدم۔ نہ از عجب ملک و آنجا خبرے و نہ از آل انجمن بد آنجا اثرے۔  
 ابداً تڑو ماہبت الدنیا نیالیت جو دھا کان اُجبالا  
 آتش اشتیاق در کانوں سینہ من شعلہ زد و افتراق فراق در کورہ بطانہ من  
 زبانہ گرفت۔ خود را دیدم ہمائے سعادت از سر سخت من پریدہ و شہباز  
 کرامت از ساعدِ وقت من رسیدہ۔ بوم خذلان پر وبال کشادہ و غراب آواز در داد ہو عقل کہ سلطان ولایت  
 عاقبت اندیشی است از مصاحبت من دامن افشانندہ و صبر کہ شہوار کار فرما مثبت۔ آیت ہذا فراق پیٹی  
 و پینک بر زبان راندہ۔

من مادہ دریں درد کہ باری دانم کاں بردن و آدرن از بہر چہ بود  
 با خود گفتم یارب آں عشرت دوش خواب بود یا براسی وصال و آن بہجت ذی صواب بو یا بر استن  
 نکال۔

ذکر ت بہ و صملاً لم اقر بہ و عیشہ کانی گنت اقطع و اثبا  
 من شربت مسموم قرابت تجرع میگردم و برفوت آں وصال در بیخ  
 میخوردم من لم تسیطع الامر فات لجلسا و بصد ہزا رتفرع و زاری و قلق  
 و بے قرار میگفتم۔

اے فلک ایں شور چہ انگینی خون من زار چہ ار نیختی  
 ناوک اندوہ بجانم زدی آتش صد غصہ روانم زدی  
 چہرہ مقصود نمودن چہ بود چونکہ نمودیش ر بودن چہ بود

تشنہ فرستادیم از چاہ باز	بر سر چہ بردیم از عز و ناز
سینہ سنگ از غم من خوں شود	زندہ ایں در دینہاں چوں شود
ایں چہ بلا بود کہ ناگہ رسید	قامتم از بار جدای خمید
شربتِ مسموم چگونہ خورم	بر چہ لحظ عمر بپایان برم
مختِ ہجر اں کہ تواند کشید	شکلِ من از دست کہ آرد پدید
جانِ منم بود کہ ماند است پیش	رفت چوں جاناں من انکوں ز پیش

یہ سورے کوتاہ نقلی تہ بے زوچھ باسان۔ اتھ منز چھ صنعت گری ہند ز اوجارتہ سجاوٹھ۔ مگر جد پنچ  
 تبمہر چھس نہ، یوسہ جگرس پارچہ کرتھ رو حس زول چھ کران۔ یوسہ رس رس تپلتھ لوس اچھ مڑاوان  
 چھ۔ نوش لبہ ہنز یہ درد کر بکھ چھے تاثیر چن چشمن ژالہ ژالہ او ش تراو پنچ و زنی عطا کران۔ سورے  
 وداکھ پینن نقل کرن گتھ ز یوٹھ۔ مگریم شعر و چھوکیاہ تہہ چھ تھاوان ۔

صبح پھول بلبلو تل شور غوغا	گیس بیدار مژرم چشم شہلا
خبر اہم پہ چھس در بر نگارس	مقرر گوب چھے پنی نیند رہارس
نہ ڈیوٹھم یار نے گلزار نے باغ	نہ راتک عاش الا بر جگر داغ
ہیم ونی دنی نگارس گلزارس	پس و پیش یمنس تے سپارس
بجائے گلے سہنس خارے ڈیوٹھم	ہیوٹم ژھانڈن خزانہ ماریوٹھم
دپان اہس دس با چشم پر آب	سو مجلس راتہ جی ما آسہ ہے خواب
مژراون نم تڑو کورم بدنس	ودن آلو پتتم دنی تس میدنس
ہوند رلا گتھ نیند رپاوتھ ژولہم	فراق اللہ و ن تھاوتھ ژولہم
متوژلتم متیو مڑرا و تھس بو	پتو پیہ ستھ گتھ ہم سڑرا و تھس بو

ڈر پہلہ میانہ کتھ گوشس رُٹھ جاے      ژنے گوشن میون گوے ناتر اُو تھم ماے  
 خریدار و کمیؤ بازار ژھانڈتھ      مے تاون پو و تھم کمہ وانہ گارتھ  
 ہرے لیس آر ول گلاب بو یو      ڈزس مہتاب زن مہتاب رو یو  
 تیتو ہا صبحہ کے خوش بو یہ واوو      نیتو تس گل عذارس میانہ گراوو

زگر دراہ ز دامن وئی ز اول      پس انگہ نڈی گڑھو ز بس برس تل  
 جفانڈیشہ کس تر اُو تھسہ مظلوم      کوڑتھ کیاہ تھلمہ لا جتھ پامہ معصوم  
 ژنے کر تھم لیتڑ ستر پر کالہ پانس      نڈ کو لالہ پھو رہم بالہ پانس  
 شکستہ دل کر تھ طناز و مفرور      سمن اندامہ پیچہ بر تھس بز نبور  
 ہتو واوو ژ کیاہ زانکھ مے کیاہ گوو      گمتری چھم و آنجے دم گیرہ کی سرو  
 بیچہ زل تس بمبر نہ مایہ و جنس      پھر بکہ وئی ژرگر بکہ و نہ تا و جنس  
 گس گج کامہ دیونہ آمہ نے لیس      لوگم ورمو رلاوے آو سے لیس  
 کبا بکی پاٹھی تھس گرم تاوے      اڈ ڈز ژنی گیم سرمو رلاوے  
 ژٹھ گم شتر نے لوگم مترے      لد تھ طاس پیٹم طوس اُو تھرے  
 تھس جانانہ سے روستے لسا بو      سہ تر اُو تھ غار نے ستین بسا بو

فارسی تہ کاشر اقتباسک مقابلہ چھ ہاوان زنجشی کوتاہ پتھ چھ مقبولن تر وومت - پز چھ یہ زامہ  
 کتھ ہند بو واقعاتو کھوتہ چھ مقبولنو آرٹن، جذبات نگاری، احساسِ جمالن تہ مددِ حلقن کاشرین جود  
 کو رمت - تھی چھ سانہن انتہائی اولین احسان مضراب لوگمت - تھی چھ گوڈنچہ لہ جذبک و شنیر سنج رنگینی

تہ زبانی ہند شہنشاہ سترے تھ پر نما رس تیار کو رمت - یہ اڈرن چھے سائین جذب بن تسکین دوان تہ اسہ  
جمالیاتی انبساط بخشان۔

”گل ریز“ پٹھ چھ اکھ اعتراض کرنہ یوان زامیچ زبان چھے ضرور تہ کھوتہ زیادہ فارسی آمیز۔ یہ  
اعتراض چھ واریا ہس حدس تام صحتی۔ اٹھو آس پاس چھے ولی اللہ متو ”ہی مال کچھ مرہ۔ یتھ امہ کھوتہ  
خالص کاشتر زبان چھے۔ مگر مقبول ہنزن مجبور ہن پٹھ نظر تھاونی تہ چھے ضروری تمہ وزاوس فارسیس چلے  
جاو لوگمت۔ تو اُس اکھ فارسی کتھ پہہ اُنی ہوتہ اتھ منز اُس فارسی ماحولچ تہ استعارن ہنز زیادتی  
ناگزیر۔ ولی اللہ ہس اُس اکھ کاشتر کتھ تہ سوہیکہ ہے واریاہ لفظ کاشتر اُنتھ۔ مگر یوت کرتھ چھے اکھ کتھ  
مقبول شاہس بچاوان، سہ چھ فارسی لفظ پڈن اُرتا اُر ورتاوان تہ عام طور چھنہ تھو گوبی باسان۔ حالانکہ  
محمود گامی، رسول میر، ناطم تہ حقانی چھ اتھ مقابل زیادہ سخن زبان استعمال کران۔ دویم کتھ چھے یہ ز  
گل ریز منز چھنہ سلپس تہ صاف کاشتر ہن شعرن ہند تعداد کم کہینہ تہ تہ یم چھ تھو مژدار، سادہ وار تہ بے  
پناہ زمیر تقی میر ہندی ”دستتھ نشتر“ چھ یاد پوان۔ میانہ خیالہ چھ گل ریز ہند اصل زویئے تہ کاشتر ادبہ کہن  
خالص کاشتر ہن شعرن ہنز ہر گاہ کا نہہ اُرتا کرنہ یہ، یم شعر روزن تھ منز پٹھ گنہ۔ کینون و زملن ہند انہار  
و چھو

تھنہ پیو وماجہ نشہ زن کاجہ کئے رو

برتمہ چشمہ ڈیشہ گیہ تیمہزل	ژلتھ گئے ہرنہ ہانگل رو دی جنگل
کھسہ وئی توری زن یا تاز اتار	تمن و چھ و چھ بلن کا تیاہ چھ بیمار
ودن زن توتاوے تھرٹ دوان اوس	شع صورت دزان گاہ گاہ تھو ہوان اوس
مے عشقن یار ہندی پھو رنار بو نم	دو دم دل، سو روار و وار کو نم
یہ کتھ اسہ اُس نہ درگوش تہ امہ	چھے کرپا زس نشہ گل موکلے مہ

خدا غم کا سنس اُسن پھولہ وُن سہ چھو کھ بکرا اونس یس چھس لل وُن  
 چھسے بوڑیہ ہوت پٹھ ناگہ رادس دتم اکھ شر بتھاہ وونی وات دادس  
 ژے چھے نا کہینہ خطارہ چھم نے پانس مے پانے پران ملہ ووم زعفرانس

پھمبس تے تیز نارس ژے کوڑتھ میل

پر ن پادن پیجے تھو تم ژ لادن دتم سر آلوے آلو ژ نادن  
 ژھ پتہ مشعل گیس یا وُن ویتہ گوم سوتے یس وڈر وڈی شورس زبتہ پیوم  
 کر نی ہیز بلبلن لاوہن گلن کراو  
 تیبمزل تس بو مہر نہ مایہ و جنس پھر بکے و نی ژ رگر بکے و نہ تا و جنس  
 پن ہر نس تہ لگونس آے میونے  
 یہ دختر مایہ ستر آیز ژے کر مے اپڑ چھے نہ خدا یس تھی پشتر مے  
 چھنہ لوگمت مے یا ون لخبہ زاہ واو

کتا بیات:

آزاد، عبدل احد۔ کشمیری زبان اور شاعری، ۱۹۶۰، کلچرل اکیڈمی سرینگر  
 ٹینگ، محمد یوسف۔ گلریز،

کامل، امین۔ کاسر لولہ مثنوی، ۱۹۷۶، کلچرل اکیڈمی سرینگر